

Языковая метафора в лексико-семантической системе языка

Попкова Анна Владимировна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностраных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: anutik2990@yandex.ru

Метафоры составляют немалую долю слов и выражений в нашей современной речи. Мы пользуемся ими, создаем их незаметно для себя. Метафоры играют важную роль в языке, пополняя недостаток слов для обозначения новых понятий. На сегодняшний момент трудно представить область, не использующую метафору, и поэтому крайне важно уметь определять её и правильно толковать.

Немалую роль следует уделять ассоциативному потенциалу слов, входящих в метафорическую конструкцию, так как перенос также может осуществляться исходя из культурно-исторических представлений, общих для того или иного языкового коллектива, не отраженных в исходном значении. Следует отметить, что метафора, действенная в одной культуре, может восприниматься совершенно абсурдной в другой. Например, в английском языке метафорическое выражение «I could eat a horse» обозначает состояние сильного голода, дословный перевод «Я готов съесть лошадь». В русском языке фразеологический оборот «съесть собаку» обозначает, что человек многое повидал и испытал, и плохое, и хорошее, и его уже трудно удивить. Как видно из примера незнание данного оборота речи представителем английской культуры может привести к значительному недопониманию.

В нашем исследовании мы остановимся на языковой ассоциативной метафоре, в которой можно выделить два типа: *признаковая* и *психологическая*.

Признаковая - содержит признак, который не присутствует в семантической структуре исходного значения. **Базар**. Место для торговли, розничная торговля на таком месте. *Перен.* Говор, шум, крик. В англ. **Owl** (Сова) - A nocturnal bird of prey with large eyes, a facial disc, a hooked beak. (ночная хищная птица с большими глазами, круглой головой, коротким загнутым клювом). *Fig.* A person who habitually goes to bed late and feels energetic in the evening. (Человек, который обычно ложится спать поздно и чувствует себя бодро в вечернее время суток).

Ассоциативная метафора ничем не «скреплена» с исходным значением, имеются лишь знания о денотате, полученные из личного опыта, которые содержат коллективно осознанные характеристики. Такие метафоры воспринимаются представителями языковой группы одинаково, так как совпадают коллективные знания, а, следовательно, совпадают и ассоциации.

Психологическая метафора представляет собой аморфное семантическое образование. Формирование языковой метафоры происходит благодаря отдаленным, опосредованным ассоциативным связям, которые приближают одно лексическое значение к другому. Например, языковая метафора *бревно* репрезентирует такие качества человека, как «глупость» или «нечуткость», а *колода* — 'короткое толстое бревно' — «неповоротливость», «неуклюжесть». В современных исследованиях выявлено несовпадение, а порой и противоречие между лексическим значением слова и психологическим реальным значением [Стернин, 1985]. Например, собака всегда считалась символом преданности, дружбы и верности, однако, эти качества не нашли языкового отражения - ни один русскоговорящий человек не назовет верного и преданного человека собакой, как называют хитрого человека лисой, упрямого - ослом. В английском языке слово **Dog** (Собака) определяется

как - An unpleasant, contemptible, or wicked man (неприятный, презренный, злой человек), однако мы можем встретить примеры, описывающие человека как «lucky dog» (Счастливчик).

После рассмотрения теоретического материала необходимо будет перейти непосредственно к метафорическим выражениям и их ассоциативному потенциалу. В работе будет применен тематический способ структурирования метафор природных явлений, позволяющий установить какие семантические зоны представлены в сопоставляемых языках более или менее многочисленно, какие признаки следует признать общими или специфичными для обоих языков.

Проведенное исследование позволит сравнить национальную особенность семантического развития наименований природных явлений в русском и английском языках.

В заключение следует сказать, что изучение метафор невозможно без рассмотрения ассоциативного потенциала слов, который отражает специфику национального мировидения и позволяет вскрыть имплицитное содержание языковых единиц.

Источники и литература

- 1) Стернин И.А. Лексическое значение слова в речи / И.А. Стернин. - Воронеж, 1985. - 138 с. Телия, В.Н. Метафора в языке и в тексте / Под ред. В.Н Телии. - М.: Наука, 1988. - 176с.